

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XX 237c*

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.c.), *Odyssea* 7.117-8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Texto de la cita:

ἐγὼ δὲ<sup>1</sup> ἐπίσταμαι τὸν ἐμὸν πατέρα ὅτι αὐτὸς ἄρα<sup>2</sup> πρὸ τῶν φυτῶν ἐκεκαλλιούργητο<sup>3</sup> καὶ εὖ ἤσκητο, οὐκ ἐπειδὴ χιτῶνα ἠμφίεστο λεπτὸν καὶ εὐήτριον, ἀλλ' ὅτι μὴ τὴν ψυχὴν ἀκόσμητον<sup>4</sup> εἶχε<sup>5</sup> μηδὲ ἔμπλεων ἀγροικίας. οὐ γὰρ<sup>6</sup> αἱ ἄμπελοι μὲν<sup>7</sup> αὐτῷ καὶ ὁ κῆπος<sup>8</sup> ἡμεροί τε καὶ ἔγκαρποι ἦσαν, τυφλῆ<sup>9</sup> δὲ ἡ διάνοια καὶ ἀγρία, ἀλλ' οὐδὲ τὴν Ἀλκινόου<sup>10</sup> ὀπώραν τὴν ἐπιβλαστάνουσαν συνεχῶς (*Od.* 7.117-8), οὐδὲ τὰ χρυσᾶ μῆλα τῶν Ἑσπερίδων εἵκασας ἂν μικρῶ<sup>11</sup> ἐκείνου ῥήματι καὶ νουθετήματι.

1 δὲ : δ' O edd. // 2 ἄρα om. Γ O // 3 ἐκεκαλλιούργητο Dind. : ἐκεκαλιούργητο A ἐκαλλιούργειτο Γ O (-λιεργ- a<sup>2</sup>) // 4 ἀκόσμητον : εὐκόσμητον N // 5 εἶχεν Γ // 6 γὰρ : δὲ N // 7 μὲν om. Γ // 8 οἱ κῆποι a // 9 τυφλή : στρυφνή conl. Pet. : στρυφή Iac. // 10 Ἀλκινόου : ἀλκίνου C N x : ἐκείνου a<sup>1</sup> p : ἐκείνων a<sup>2</sup> // 11 μικρῶ Γ

### Traducción de la cita:

Sin embargo, yo sé que mi padre, en efecto, además de sus plantas, se cultivaba a sí mismo artística y cuidadosamente, no porque vistiera una túnica fina y bien tejida, sino porque no tenía el alma desordenada ni llena de aspereza. Pues no tenía sus viñedos y su huerto cultivados y con frutos, y por el contrario, su mente ciega y salvaje, sino que ni la fruta de Alcinoos, que germinaba sin interrupción (*Od.* 7.117-8), ni las manzanas doradas de las Espérides las habrías podido comparar con una pequeña palabra de aquel y con su consejo.

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza esta referencia homérica como recurso estilístico y da a entender con ella que las palabras y consejos de su padre eran muy fructíferos.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Pseudo Iustinus (s. III/V d.C.) *Cohortatio ad Graecos* 28

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En esta obra de tema religioso, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento. A esto se refiere el siguiente pasaje:

Καὶ τοῦ χάριν τούτων γέγονε μνήμη νυνί; Ἴνα δείξωμεν τὸν ποιητὴν καὶ τῶν ἀπὸ τῆς θείας τῶν προφητῶν ἱστορίας πολλὰ εἰς τὴν ἑαυτοῦ μεταβαλόντα ποιήσιν· καὶ πρῶτον τῆς κοσμοποιΐας

ὑπὸ Μωϋσέως τὴν εἰρημένην ἀρχὴν (cf. LXX Ge. 1)... Ταῦτα γὰρ ἐν Αἰγύπτῳ μαθὼν, καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ τοῦ κόσμου γενέσει γραφεῖσιν ἀρεσθεῖς, ἐν τῇ τοῦ Ἀχιλλέως ἀσπίδι τὸν Ἑφαιστον ὥσπερ εἰκόνα τινὰ τῆς κοσμοποιΐας κατασκευάσαι παρεσκεύασεν (Il. 18.483 ss.)... Καὶ τοῦ παραδείσου δὲ εἰκόνα τὸν Ἀλκινόου κῆπον σώζειν πεποίηκεν, ἀειθαλῆ τε αὐτὸν καὶ καρπῶν πλήρη διὰ τῆς εἰκόνης ἐπιδεικνύς. Οὕτω γὰρ γέγραφεν (Od. 7.114-9):

Ἔνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκει τηλεθώοντα,  
Ὅγχνοι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι  
Συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώουσαι.  
Τάων οὐποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἐπιλείπει  
Χείματος οὐδὲ θέρους, ἐπετήσιος, ἀλλ' ἀεὶ αὔρη  
Ζεφυρίῃ πνείουσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.

"Y ¿por qué se ha hecho mención de esto ahora? Para mostrar que el poeta ha adoptado en su propia composición muchos elementos de la historia divina de los profetas y, en primer lugar, el comienzo de la creación del mundo contado por Moisés (cf. LXX Ge. 1)... En efecto, tras aprender esas cosas en Egipto y estando satisfecho con lo que aquel escribió sobre el origen del mundo, dispuso que Hefesto equipase el escudo de Aquiles como con una especie de imagen de la creación del mundo (Il. 18.483 ss.)... También hizo que el jardín de Alcinoos conservara una imagen del paraíso, mostrándolo a través de la imagen siempre verde y lleno de frutos. Pues así ha escrito (Od. 7.114-9):

*Allí han crecido grandes y florecientes árboles,  
perales, granados, manzanos de hermosos frutos,  
dulces higueras y olivos florecientes.  
De ellos, nunca se pierde un fruto ni falta  
ni en invierno ni en verano, perennes, sino que el viento  
céfiro, al soplar, siempre produce unos, pero otros los madura."*

La diferencia fundamental con el pasaje de Temistio reside en la función de la cita, ya que en este caso es un *exemplum* que se utiliza para argumentar la hipótesis del autor, mientras que para Temistio era simplemente un *ornamentum eloquentiae*. Ambos autores coinciden en parafrasear el texto homérico, aunque Pseudo Justino añade además literalmente los versos que previamente ha parafraseado. Así mismo, podemos decir que esta cita es explícita, ya que la atribuye "al poeta", expresión que, como se sabe, fue muy utilizada en época tardía para referirse a Homero.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

En este pasaje 237c del discurso XX, Temistio hace referencia al lugar de la *Odisea* en el que se habla del jardín de Alcinoos. Concretamente parece que su cita es una paráfrasis de los versos 7.117-8, en los que se dice que los árboles de dicho jardín siempre tenían

frutos. Previamente Temistio hace mención de los viñedos y del huerto de su padre, un hombre aficionado a la agricultura, por lo que parece muy adecuada y muy bien traída la comparación entre la riqueza del jardín de Alcinoos y la de las palabras y consejos de Eugenio, padre de Temistio.

Ya hemos comentado que la cita es una paráfrasis. Respecto a su función, es evidente que Temistio no pretende apoyar ninguna hipótesis con ella, como vimos que era el caso de Pseudo Justino, sino que más bien es una forma de expresar elaboradamente lo provechosas que eran las recomendaciones de su padre y ensalzarlas, de modo que la función que cumple es estilística. Es importante, además, señalar que la cita es oculta, es decir, no se menciona ni el autor ni la obra a la que pertenece, lo cual podría deberse a un intento de Temistio por ganarse la complicidad del público, ya que, según el testimonio de Demetrio (*De elocutione* 222) es importante no exponerlo todo, sino dejar algunas cosas para que el oyente comprenda y reflexione por sí mismo, puesto que así será más propicio.

En el apartado de paralelos hemos analizado solamente el de Pseudo Justino, aunque no es el único autor que ha mencionado los versos que cita Temistio. Es frecuente encontrar menciones paralelas en Eustacio de Tesalónica (como ya hemos comprobado en otras fichas) y este caso no ha sido una excepción (*Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.270). Sin embargo, no suelen ser relevantes, ya que, como en esta ocasión, la mayoría de veces se trata de comentarios gramaticales. También existe un escolio a este verso que, como en Eustacio, ofrece una explicación intrascendente para nuestros propósitos. En el campo de la poesía aparece en una obra Eudocia Augusta (s. V d.C., *Homeroecentones* 5.193), pero tampoco ha sido analizado por la misma razón que los anteriores, ya que esta obra está compuesta por distintos versos de los poemas homéricos, agrupados de una manera en la que se compone un poema de temática diferente, en este caso religiosa. Eudocia aprovecha los versos que en cada caso le son más adecuados y en la línea 193 de su poema emplea *Od.* 7.117.

Como vemos, Temistio presenta cierta originalidad en el empleo de la cita, porque, si bien Ps. Justino la utiliza, la función e interpretación son completamente diferentes.

### **Conclusiones:**

La cita no aporta ninguna información sobre el texto de los poemas, pero sí es muy elocuente respecto a la utilización de pasajes de los mismos para realizar comparaciones que adornen la obra propia y ensalcen aspectos que interesen a un determinado autor.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de noviembre del 2015